

**Министерство науки и высшего образования Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования  
«Северо-Осетинский государственный университет  
имени Коста Левановича Хетагурова»**

**УТВЕРЖДАЮ**  
**Проректор по учебной работе**

\_\_\_\_\_ **А.М. Дигурова**

«\_\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ г.

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ**

**Б1.В.06. Теория перевода (общая теория перевода)**

Направление подготовки 45.03.02 Лингвистика

Профиль "Теория и практика межкультурной коммуникации"

Квалификация (степень) выпускника – бакалавр

Форма обучения

очная

**Владикавказ 2019**

Программа составлена в соответствии с Федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (уровень бакалавриата), утвержденным приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 07.08.2014 г., № 940, учебным планом подготовки бакалавра по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика, профиль «Теория и практика межкультурной коммуникации», утвержденным Ученым советом ФГБОУ ВО «СОГУ» (протокол № 10 от 28.05.2019 г.).

Составитель: к.ф.н., доц. Люткина Ю.Н.

Программа обсуждена и согласована на заседании кафедры английского языка (протокол № 10 от «21» июня 2019 г.)

Зав. кафедрой \_\_\_\_\_ Н.Б.Джерапова

Одобрена советом факультета иностранных языков

(протокол №16 от «29» июня 2019 г.)

Председатель совета факультета \_\_\_\_\_ Ф.Р.Бирагова

	ОФО
Курс	2
Семестр	3,4
Лекции	52
Практические(семинарские) занятия	36
Лабораторные занятия	
Консультации	
Итого аудиторных занятий	36
Самостоятельная работа	188
Курсовая работа	
Форма контроля	
экзамен	
Зачет	32
Общее количество часов	288

### 1. Структура и общая трудоемкость дисциплины

Общая трудоемкость дисциплины составляет 8 зачетных единиц (288 часов).

### 2 Цели освоения дисциплины:

- познакомить обучающихся с основами теории перевода;
- дать краткую характеристику особенностей переводческой деятельности в наши дни;
- проследить поэтапно развитие переводоведческих теорий и эволюцию взглядов на основные проблемы теории перевода
- определить основные понятия и базовые категории общей теории перевода, изучающей наиболее фундаментальные закономерности перевода;
- вооружить студентов новейшими знаниями в области теории перевода;
- рассказать о месте перевода в общественной практике, о проблемах, с которыми неизбежно сталкивается преподаватель иностранного языка или переводчик в процессе своей работы,
- сформировать необходимую базу для эффективного овладения общетеоретическими основами и практическими навыками переводческой деятельности.

### 3. Место дисциплины в структуре ОПОП.

Б1.В.06 Вариативная часть.

Предварительные компетенции:

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в бакалавриате в результате освоения дисциплин: «Введение в языкознание», «Практический курс иностранного языка», «История зарубежной литературы», «Мировая художественная культура».

### 4. Требования к результатам освоения дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

ОК-3	Владение навыками социокультурной и межкультурной коммуникации
ОК-6	Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОПК-1	Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способности применять основные приемы перевода
ПК-12	Умение осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа соблюдением норм лексической эквивалентности, а также грамматических, синтаксических и стилистических норм

В результате освоения дисциплины студент должен:

#### Знать:

- теоретические основы перевода
  - основные модели перевода и переводческие трансформации
  - типы эквивалентности при переводе
  - основные принципы перевода связного текста и свободных и фразеологических словосочетаний в его составе

#### Уметь:

- выполнять письменный/устный перевод текстов, относящихся к сфере основной профессиональной деятельности
- использовать основные способы и приемы достижения смысловой и стилистической адекватности
- правильно оформлять текст в соответствии с нормами и узусом
- профессионально пользоваться словарями, справочниками и другими источниками дополнительной информации

#### Владеть:

- комплексом исследовательских и аналитических методов;
- владеть методом декодирования текста, интегрируя анализ лексико-грамматической структуры и экстралингвистический метод, интерпретируя текст в культурно-историческом и философско-эстетическом контексте;
- навыками выявления смысловых аспектов текста и «подтекстных» явлений;
- навыками предпереводческого анализа текста

- навыками контрольного редактирования текста перевода
- навыками анализа собственной переводческой деятельности с целью повышения ее качества.

### 5. Содержание и учебно-методическая карта дисциплины

№ не де ли	Наименование тем (вопросов), изучаемых по данной дисциплине	Занятия		Самостоятельная работа студентов		Формы контроля	Кол –во баллов		Перечень компетенций	литера тура
		л	пр	Содержание	Часы		min	max		
1	Перевод как языковое посредничество	2		Перевод как текст. Требования к тексту перевода.	11	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[1],[7], [14] [21], [29],
2	Перевод в истории цивилизации	2		Прерывистость истории перевода во времени и пространстве. Перевод в древности.	11	Собеседование, тестирование	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[1],[15],[26],[28],
3	Перевод и религия. Шедевры библейских переводов	2		Немецкая Библия Мартина Лютера. Английские переводы Библии	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[7],[16],[27],[33],
4	Начала теории перевода. Перевод и искусство речи	2		Иероним – теоретик перевода. Трактат о правилах «хорошего перевода» Э.Доле	11	Вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[16],[26]
5	Начала переводческой критики	2		Типология переводческих ошибок. Критика Французской академии.	11	Собеседование, тестирование	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[7],[21],[27],[31],
6	Перевод и словесность	2		«Принц переводчиков» Жак Амио. «Прекрасные неверные».	11	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[16],[19],
7	История перевода в России	2		Роль Петра 1 в развитии переводческого дела. Перевод в XIX веке и начале XX века.	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[2],[14],[28],[33],
8	Теория перевода как научная дисциплина	2		Междисциплинарный подход к изучению перевода	16	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[8],[24],
9	Рейтинговая работа	2			11		0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	
10	Соотношение теории перевода и переводческой практики.	2		Виды перевода (устный, письменный).	11	Собеседование, тестирование	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[1],[15],[27],[29],
11	Проблемы переводимости как центральная проблема теории перевода	2		Проблема инварианта.	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[1], [7],
12	Модели общей теории перевода	2		Теория закономерных соответствий. Денотативная (или ситуативная) модель.	11	Вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[15],[21],[31]
13	Адекватность и эквивалентность.	2		Проблема адекватности перевода в «скопос»-теории (Райс, Вермеер). Формальная и динамическая эквивалентность (Ю.Найда). Уровни и виды эквивалентности.	11	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[1],[8],[13],[19],
14	Пути достижения адекватности при переводе	2		Системно обусловленные и индивидуальные трансформации.	11	Собеседование, тестирование	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[7],[14],[26],[33],
15	Основные типы переводческих преобразований	2		Понятие лексического варианта в переводе	11	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[1],[7],[15],[21],
16	Лексические проблемы перевода.	2		Теория уровней переводческой эквивалентности.	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[2],[33],
17	Способы перевода безэквивалентной лексики.	2		Типы реалий и особенности их передачи в переводе	16	Вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	[1],[10],[17],[23],
18	Рейтинговая работа	2					0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12	
19	Перевод научно-технической и общественно-	2		«Ложные друзья переводчика»	11	Конспект, Эссе, вопросы в	0	25	ОК-3,6; ОПК -1,	[13],[17],

	политической лексики				рубежной контрольной			ПК- 8,9,12	
				11					
1	Специфика перевода фразеологических единиц	2		Лингвистическая и переводоведческая классификация фразеологизмов	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [8], [9],[19], [23],
2	Лингвоэтнический барьер и способы его преодоления	2		Переводческие трансформации как способ преодоления лингвоэтнического барьера.	11	Собеседование, тестирование	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [7], [28],
3	Грамматические проблемы перевода: источники грамматических трансформаций	2			11	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [14],[21],[27],[33],
4	Грамматические проблемы перевода: перестановки, замены	2			11	Вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [1],[15],[19],
5	Текст как объект перевода	2		Текст как объект лингвистического и переводоведческого анализа.	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [2][16],
6	Стилистические проблемы перевода	2		Передача в переводе синтаксических стилистических приемов.	11	Конспект,Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [17][23],[24],[31],
7	Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация		2	Перевод как акт межъязыковой и межкультурной коммуникации.	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [14], [28],
8	Процесс перевода. Моделирование процесса перевода		2	Проблема выделения единицы перевода.	11	Вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [21], [33],
9	Рейтинговая аттестация		2				0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12
10	Проблема эквивалентности и адекватности		2	Стратегия перевода и переводческая ситуация.	11	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [23],[27],[31],[33],
11	Классификация видов и форм перевода		2	Жанрово- стилистическая и психолингвистическая классификация переводов	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [14],[15],
12	Лексикологический аспект перевода		2	Особенности перевода отдельных разрядов лексики	11	Собеседование, тестирование	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [2],[16],[27],[31],
13	Способы преодоления лингвоэтнического барьера		2	Прагматическая адаптация при переводе	11	Вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [1],[29],
14	Типы переводческих трансформаций		2	Классификации переводческих трансформаций	11	Устный опрос, дискуссия	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [15],[16],[27],[33],
15	Грамматические и стилистические аспекты перевода		2	Прием стилистической компенсации. Передача в переводе лексических и синтаксических стилистических средств	11	Конспект, Эссе, вопросы в рубежной контрольной	0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12 [1],[7],[16],[26],[28] [31]
16	Рейтинговая аттестация		2				0	25	ОК-3,6; ОПК -1, ПК- 8,9,12
	ИТОГО	54	16		186			50	

## 6. Образовательные технологии

Лекции, лекции-беседы, практические занятия, самостоятельная работа студентов.

Используются интерактивные методы обучения: творческие задания, разработка проектов, исследовательский метод обучения, круглые столы, диспуты, семинары.

№/п.	Тема	Вид занятия	кол часов	Активные формы	Интерактивные формы
1	Объект теории перевода. Одноязычная и двуязычная коммуникация	Практическое	2	Моделирование кластеров и блока проблемных вопросов	Работа в малых группах
2	Процесс перевода. Моделирование процесса перевода	Практическое	2	Подготовка презентации	Круглый стол
3	Проблема эквивалентности и адекватности	Практическое	2	Дискуссия	Мозговой штурм
4	Классификация видов и форм перевода	Практическое	2	Подготовка сообщения по теме	Проектная разработка
5	Лексикологический аспект перевода	Практическое	2	Дискуссия	Диспут
6	Способы преодоления лингвоэтнического барьера	Практическое	2	Написание эссе	Семинар в диалоговом режиме
7	Типы переводческих трансформаций	Практическое	2	Подготовка презентации	Семинар в диалоговом режиме
8	Грамматические и стилистические аспекты перевода	Практическое	2	Защита рефератов по теме	Диспут

## 7. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы.

Самостоятельная работа необходима не только для освоения дисциплины «Теория перевода (Общая теория перевода)», но и для формирования навыков работы как в учебной, так и профессиональной деятельности. Каждый студент учится самостоятельному решению проблем, нахождению оригинальных творческих решений.

Самостоятельная работа выполняется обучающимися с использованием предложенной им методической литературы и необходимых дидактических материалов, что позволяет облегчить работу и совершенствовать ее качество.

### Вопросы для самоконтроля

1. Предпосылки возникновения теории перевода.
2. Предмет теории перевода.
3. Задачи теории перевода.
4. Основные разделы теории перевода.
5. Определение и сущность перевода.
6. Виды перевода.
7. Специфика переводческой деятельности.
8. Перевод как акт межкультурной коммуникации.
9. Языковые аспекты перевода.
10. Неязыковые аспекты перевода.
11. Лингвоэтнический барьер и его составляющие: общая характеристика.
12. Система языка как составляющая ЛЭБ.
13. Языковая норма как составляющая ЛЭБ.
14. Узус как составляющая ЛЭБ.
15. Разница преинформационных запасов как составляющая ЛЭБ.
16. Требования к тексту перевода.

17. Семантико-структурное подобие исходного и переводного текстов.

18. Содержание процесса перевода.

19. Причины переводческих трансформаций.

20. Мера переводческих трансформаций.

21. Виды переводческих трансформаций.

22. Перевод слов-реалий.

23. Перевод имен собственных.

24. Перевод терминов.

25. Перевод фразеологических единиц.

26. Перевод безэквивалентной лексики.

27. Работа со словарем.

28. Проблемы языкового оформления перевода.

29. Ситуативно-денотативная модель перевода.

30. Семантическая модель перевода.

31. Трансформационная модель перевода.

32. Интерпретативная теория перевода.

33. Теория уровней эквивалентности.

34. Теория динамической эквивалентности Ю.Найды.

35. Эквивалентность и адекватность перевода. Буквализм и вольность в переводе.

36. Прагматические аспекты перевода. Функции речи (текста) и их передача в переводе.

## 8. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины.

Фонд текущего контроля на практических занятиях включает устный опрос (УО).

Целью практических занятий для студентов, приступающих к изучению курса, является

обеспечение возможности эффективной коммуникации. Основная задача – формирование общекультурных компетенций курса.

#### **Критерии формирования оценок по устному опросу**

Устный опрос является одним из основных способов учета знаний студентов по предмету. Развернутый ответ должен представлять собой связное, логичное последовательное сообщение на заданную тему, показывать его умение применять определения, правила в конкретных случаях. При оценке ученика необходимо учитывать следующие критерии: полноту и правильность ответа, степень осознанности, понимания изучаемого, языковое оформление ответа.

*10 баллов выставляется, если* полно излагается изученный материал, дается правильное определение предметных понятий; обнаруживается понимание материала, обосновываются суждения, студент демонстрирует способность применить полученные знания на практике, привести примеры не только из учебника, но и самостоятельно составленные; студент излагает материал последовательно с точки зрения логики предмета и норм литературного языка.

*7 баллов выставляется, если* студент дает ответ, удовлетворяющий тем же требованиям, что и для 10 баллов, но допускаются 1-2 ошибки, которые сам же исправляет, и 1-2 недочета в последовательности и языковом оформлении излагаемого.

*5 баллов выставляется, если* студент обнаруживает знание и понимание основных положений данной темы, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке правил, понятий; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести свои примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки в языковом оформлении излагаемого.

*0 баллов выставляется, если* ученик обнаруживает незнание большей части соответствующего раздела изучаемого материала, допускает ошибки в формулировке определений и правил, искажает их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. 0 баллов отмечает такие недостатки в подготовке студента, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

#### **Описание оценочных средств по устному опросу**

Оценочные средства представлены заданиями по практическому курсу.

#### **Примерные задания для компьютерного тестирования**

Теория перевода как научная дисциплина возникла

в III тысячелетии до н.э.

в XIX веке н.э.

+в середине XX н.э.

Термин перевод

обозначает некую интеллектуальную деятельность переводчика, т.е. процесс

обозначает продукт деятельности, т.е. текст

+обозначает и процесс, и результат деятельности переводчика

Перевод не является

выражением того, что было уже выражено средствами другого языка

+видом речевой деятельности, в котором осуществляется прослушивание озвученных текстов для тренировки их восприятия и понимания на слух

видом словесного искусства, основанным на науке

Лингвоэтнический барьер – это

+различия в языках, культурах, национальной психологии, фоновых знаниях

различия в жестах и мимике коммуникантов

различия в обычаях, традициях, фольклоре коммуникантов

Деятельность переводчика называется

языковым посланием

+языковым посредничеством

языковым пособничеством

Отличие перевода от аннотации, пересказа, реферата и т.д.

в объеме передаваемой информации



в точности передачи информации

+в том, что только он считается копией исходного текста на другом языке

Общественное предназначение перевода в том, чтобы

+обеспечить такую опосредованную двуязычную коммуникацию, которая приближалась бы к обычной одноязычной коммуникации

обогащать литературу страны, на язык которой осуществляется перевод

уничтожить лингвоэтнический барьер, разделяющий коммуникантов

Отличие одноязычной и двуязычной опосредованной коммуникации с использованием перевода

в наличии дополнительного звена – переводчика

в различной реакции адресатов на воспринимаемый текст

+в наличии переводчика, создающего переводной текст, который должен вызвать у иноязычного адресата сходную реакцию

Перевод называют процессом межъязыковой и межкультурной коммуникации, т.к.

+он воспроизводит исходный текст средствами иного языка в условиях иной культуры

он сближает разные языки и культуры

он обогащает контактирующие языки и культуры

В число важнейших параметров для сопоставления оригинала и перевода не входит

структура текста

+объем текста

производимый коммуникативный эффект

### **Критерии формирования оценок по видам контроля**

- 1 рубежная контрольная работа

- 2 рубежная контрольная работа

Критерии оценивания рубежных контрольных работ предлагаются самим преподавателем. Преподаватель разрабатывает рубежные к/р в электронном виде, где предусматривает количество заданий и время, необходимое для тестирования. Значимость задания (балл) может определяться преподавателем (разработчиком теста).

Максимальное количество баллов за рубежную к/р составляет 25 баллов.

1-я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 25 баллов ( $P_1$ ) – аттестационная (рубежная) контрольная работа;

От 0 до 25 баллов ( $T_1$ ) – текущая работа студента в течение рубежа

2-я рубежная аттестация – максимально 50 баллов; из них:

От 0 до 25 баллов ( $P_2$ ) – аттестационная (рубежная) контрольная работа

От 0 до 25 баллов ( $T_2$ ) – текущая работа студента в течение рубежа

Экзамен (Э) – максимально 50 баллов

Итоговая оценка выводится по формуле:

$$O = T_1 + T_2 + \frac{P_1 + P_2 + \text{Э}}{2}$$

Студент, набравший на рубежных аттестациях менее 36 баллов, к сдаче экзамена в сессию не допускается.

По предметам, имеющим форму контроля зачет, возможно проставление оценки «зачтено», если количество набранных баллов превышает 55. Если же студент набрал менее 56 баллов, то он обязан сдавать зачет в сессию в таком же порядке, как и экзамен.

## **9. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод. – М., 2011
2. Будагов Р.А. Язык и речь в кругозоре человека. – М.: Добросвет, 2013
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М., 2011

4. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. - М.: Изд-во международных отношений, 2012.
5. Комова Т.А. Введение в сопоставительную лингвокультурологию: Великобритания – Россия. Курс лекций. – М., 2009
6. Слепович В.С. Курс перевода. – Минск, 2011
7. Тетради переводчика. Научно-теоретический сборник. - М.: МГЛУ, 2010-2014.

#### **б) дополнительная литература**

1. Алексеева И.С. Профессиональное обучение переводчика. Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. СПб.: Институт иностранных языков, 2002.
2. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации. М.:Либроком, 2009.
3. Белякова В.И. Переводим с английского (материал для семинарских и практических занятий по теории и практике перевода). - СПб, 2003
4. Брандес Л.И. Стил и перевод. М.: Высшая школа, 1988.
5. Бурак А.Л. Translating Culture. Перевод и межкультурная коммуникация. – М., 2002
6. Влахов С., Флорин С. Непере译имое в переводе. – М., 1986. – 416с.
7. Галь Н.Я. Слово живое и мертвое: Из опыта переводчика и редактора. – М., 1987. – 272с.
8. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. Проблемы переводоведения в освещении зарубежных ученых. М.: ЧеРо, Юрайт, 2000.
9. Казакова Т.А. Практикум по художественному переводу. – СПб, 2003.
10. Ланчиков В., Чужакин В. Трудности перевода в примерах. М., 2004
11. Латышев Л.К. Перевод: проблемы теории, практики и методики преподавания. М.: Просвещение, 1988.
12. Латышев Л.К. Технология перевода. М.: Академия, 2008.
13. Миньяр-Белоручев Р.К. Общая теория перевода и устный перевод. М.: Воениздат, 1980.
14. Миньяр-Белоручев Р.К. Записи в последовательном переводе. М.: Проспек - АП, 2005.
15. Нелюбин Л.Л. Толковый переводоведческий словарь. – М., 2003
16. Томахин Г.Д. Америка через американизмы. – М., 1982. – 256с.
17. Федоров А.В. Искусство перевода и жизнь литературы.Л.: Советский писатель,1983.
18. Швейцер А.Д. Теория перевода: Статус, проблемы, аспекты. 2 изд. - М.: Либроком, 2009.
19. Флорин С.Муки переводческие: Практика перевода. – М., 1983. – 184с.

20. Komissarov V.N., Korolova A.L., A manual of Translation from English into Russian. – М., 1990. – 127p.
21. Phythian B.A. A Concise Dictionary of Foreign Expressions. Great Britain, 1982. – 147p.
22. Ridout Ronald, Witting Clifford. English Proverbs Explained. Great Britain, 1967. – 718p.

#### **в) Интернет-ресурсы**

Обеспечен доступ к современным профессиональным базам данных, информационным справочным и поисковым системам (библиотека СОГУ):

- библиотеке e-library,
  - электронной библиотеке диссертаций РГБ,
  - университетской библиотеке online;
  - собственным библиографическим базам данных:
  - электронному каталогу,
  - электронной картотеке газетно-журнальных статей,
  - электронной картотеке авторефератов диссертаций и диссертаций.
- <http://www.linguistic.ru>  
<http://www.perevodyt.ru>  
<http://www.philology.ru>  
<http://www.sgulingv.narod.ru>  
<http://www.tpot.ru>

#### **10. Материально-техническое оснащение дисциплины:**

Компьютерный класс, доступ к сети Интернет (во время самостоятельной работы), оргтехника, электронная база данных библиотеки СОГУ, лекционные аудитории; кабинет, оснащенный интерактивной доской, проектором.

Разработчик:

Люткина Ю.Н. кандидат филологических наук кафедры английского языка Северо-Осетинского государственного университета.

#### **11. Лист обновления/актуализации**

Программа обновлена.

Программа рассмотрена и утверждена на заседании кафедры английского языка

(протокол №10 от «21» июня 2019 г.)

Программа одобрена на заседании совета факультета иностранных языков от (протокол № 16 от «29» июня 2019 г.)